

◎北太平洋の海洋科学に関する機関（PICES）のための条約

（略称） 北太平洋の海洋科学機関に関する条約

平成	二年十二月 十二日	オタワで作成
平成	四年 三月二十四日	効力発生
平成	四年 一月二十四日	受諾の閣議決定
平成	四年 一月二十四日	受諾書寄託
平成	四年 四月 三日	告示
（外務省告示第一六〇号）		
平成	四年 三月二十四日	我が国について効力発生

目次	ページ
前文	四五
第一条 機関の設立	四五
第二条 関係海域	四五
第三条 機関の目的	四六
第四条 機関の構成	四六
第五条 総務会の任務	四七
第六条 総務会の構成及び手続	四八
第七条 総務会の決定	四八
第八条 事務局	四九

第九条	財政規定	五〇
第十条	常用語及び公用語	五〇
第十一条	特権及び免除	五〇
第十二条	既存の権利を害しないこと	五一
第十三条	署名、批准、受諾及び承認	五一
第十四条	効力発生及び加入	五一
第十五条	改正	五一
第十六条	脱退	五一
第十七条	終了	五二
第十八条	正文及び認証謄本	五三
末文		五三

(訳文)

北太平洋の海洋科学に関する機関 (PICES) のための
の条約

前文

締約国は、

北太平洋及びその変遷過程、生物資源及び海洋学的特徴の科学上の理解を促進することの必要性を認め、

北太平洋の広大さのためにその海域の科学上の理解が相互に有益な基礎に立つ国際の科学的協力の精神を通じて最も良く達成されることを認識し、

そのような科学的協力を促進し及び円滑にし並びに努力の重複を避けるための適当な政府間機関を設立することを希望し、

当該機関の活動は、海洋科学研究に適用する海洋に関する国際法の原則及び規則に基づかなければならないことを確認して、
次のとおり協定した。

第一条 機関の設立

締約国は、北太平洋の海洋科学に関する機関 (PICES) (以下「機関」という。) と称する政府間機関を設立する。

第二条 関係海域

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

CONVENTION FOR A

NORTH PACIFIC MARINE SCIENCE ORGANIZATION (PICES)

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need for improved scientific understanding of the North Pacific Ocean and its processes, living resources, and oceanographic features;

AWARE that due to the vast expanse of the North Pacific Ocean, scientific understanding of the area can be best achieved through a spirit of international scientific cooperation on a mutually beneficial basis;

DESIRING to establish an appropriate intergovernmental organization to promote and facilitate such scientific cooperation and avoid duplication of effort;

ACKNOWLEDGING that the activity of the organization must be based on the principles and rules of the international law of the sea applicable to marine scientific research;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Organization

The Contracting Parties hereby establish an intergovernmental organization entitled the North Pacific Marine Science Organization (PICES), hereinafter referred to as the "Organization."

Article II

The Area Concerned

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

機関の活動が関係する海域は、北太平洋の温帯及び亜北極地帯並びにこれらに接続する海域のうち特に北緯三十度以北の海域（以下「関係海域」という。）とする。機関の活動は、科学的理由により、北太平洋の更に南方に拡大することができる。

第三条 機関の目的

機関は、次のことを目的とする。

- (a) 関係海域及び当該海域の生物資源に関する科学上の知識を増進するための海洋科学研究を促進し及び調整すること（当該研究には、当該海域に関し、海洋環境並びに陸地及び大気との間の相互作用、地球的気象及び気候の変動における役割及び反応、植物相、動物相及び生態系、利用及び資源、並びに人間の活動が与える影響を含むが、必ずしもこれらに限定されない。）。
- (b) 関係海域における海洋科学研究に関連する情報及び資料の収集及び交換を促進すること。

第四条 機関の構成

機関は、次のものから成る。

- (a) 総務会
- (b) 総務会が随時設置する常設又は特別の科学部会及び委員会
- (c) 事務局

The area which the activities of the Organization concern shall be the temperate and sub-Arctic region of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, especially northward from 30 degrees North Latitude, hereinafter referred to as the "area concerned". Activities of the Organization, for scientific reasons, may extend farther southward in the North Pacific Ocean.

Article III

Purpose of the Organization

The purpose of the Organization shall be:

- (a) to promote and coordinate marine scientific research in order to advance scientific knowledge of the area concerned and of its living resources, including but not necessarily limited to research with respect to the ocean environment and its interactions with land and atmosphere, its role in and response to global weather and climate change, its flora, fauna and ecosystems, its uses and resources, and impacts upon it from human activities; and
- (b) to promote the collection and exchange of information and data related to marine scientific research in the area concerned.

Article IV

Structure of the Organization

The Organization shall consist of:

- (a) a Governing Council (the "Council");
- (b) such permanent or ad hoc scientific groups and committees as the Council may establish from time to time; and
- (c) a Secretariat.

第五条 総務会の任務

- 1 総務会は、科学上の任務として特に次のものを遂行する。
 - (a) 関係海域に関する研究の優先順位及び問題並びにこれらを解決するための適当な方法を確定すること。
 - (b) 関係海域に関する調整された研究計画及び関連する活動を勧告すること。これらの計画及び活動は、参加する締約国の国内的な努力を通じて遂行される。
 - (c) 科学上の資料、情報及び要員の交換を促進し及び円滑にすること。
 - (d) 関係海域に関する科学上の助言を得るための要請を検討すること。
 - (e) 科学シンポジウム及び他の科学上の行事を組織すること。
 - (f) 相互の科学的な関心に係わる問題の討議を助長すること。
- 2 総務会は、行政上の任務として特に次のものを遂行する。
 - (a) 機関の手續規則及び財政規則を採択し及び必要に応じて改正すること。
 - (b) この条約の改正を検討し及び勧告すること。
 - (c) 機関の年次報告を採択すること。
 - (d) 機関の年次予算及び決算を検討し及び採択すること。
 - (e) 事務局の所在地を決定すること。
 - (f) 事務局長を任命すること。

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

Article V Functions of the Governing Council

1. The scientific functions of the Council shall be, *inter alia*:
 - (a) to identify research priorities and problems pertaining to the area concerned, as well as appropriate methods for their solution;
 - (b) to recommend coordinated research programmes and related activities pertaining to the area concerned, which shall be undertaken through the national efforts of the participating Contracting Parties;
 - (c) to promote and facilitate the exchange of scientific data, information, and personnel;
 - (d) to consider requests to develop scientific advice pertaining to the area concerned;
 - (e) to organize scientific symposia and other scientific events; and
 - (f) to foster the discussion of problems of mutual scientific interest.
2. The administrative functions of the Council shall be, *inter alia*:
 - (a) to adopt and, if necessary, to amend the Rules of Procedure and financial regulations of the Organization;
 - (b) to consider and recommend amendments to the Convention;
 - (c) to adopt the annual report of the Organization;
 - (d) to examine and adopt the annual budget and final accounts of the Organization;
 - (e) to determine the location of the Secretariat;
 - (f) to appoint the Executive Secretary;

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

四八

- (g) 他の関係する国際機関との連絡を維持すること。
- (h) 機関の活動を管理すること。

- 3 総務会は、機関がその活動を効率的かつ効果的に行うために必要な又は望ましいその他の決定を行う。

第六条 総務会の構成及び手続

- 1 各締約国は、総務会の構成員となり及び総務会に対し二人を超えない代表を任命する。当該代表は、適当な場合には、代表代理、専門家及び顧問を同伴することができる。

- 2 総務会は、締約国間の交替の原則に妥当な考慮を払いつつ、議長及び副議長を選出する。議長及び副議長は異なる締約国の代表とする。議長は、その任期中、自国の代表でなくなる。

- 3 総務会の議長は、機関の年次通常会合を招集する。当該年次通常会合は、総務会が別段の決定を行わない限り、通常、機関の所在地において開催する。

- 4 当該年次通常会合以外の総務会の会合は、総務会の要請に応じて議長が決定する時期及び場所において招集する。

- 5 総務会は、総務会が定める条件に従い、他の国、機関及び専門家が機関の科学上の会合に出席し及び機関の活動に参加するよう招集することができる。

第七条 総務会の決定

- (g) to maintain contact with other relevant international organizations; and
- (h) to manage the activities of the Organization.

3. The Council shall take such other decisions as may be necessary or desirable to enable the Organization to carry out its activities efficiently and effectively.

Article VI
Composition and Procedures of the Governing Council

1. Each Contracting Party shall be a member of the Council and shall appoint to the Council not more than two delegates, who may be accompanied as appropriate by alternates, experts and advisers.

2. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, taking due account of the principle of rotation among Contracting Parties. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties. During his term the Chairman shall cease to be part of his national delegation.

3. The Chairman of the Council shall convene a regular annual meeting of the Organization. The annual meetings shall ordinarily be held at the seat of the Organization, unless otherwise decided by the Council.

4. Any meeting of the Council, other than the annual meeting, shall be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of the Council.

5. The Council may invite other states, organizations, and experts to attend scientific meetings of the Organization, or to participate in activities of the Organization on such terms as the Council may establish.

- 1 各締約国は、総務会において一の票を有する。
- 2 総務会は、意見の一致に基づき決定を行うためあらゆる努力を払う。この条約の適用上、意見の一致とは、正式の異議のないことを意味する。
- 3 意見の一致のためのあらゆる努力にもかかわらず合意に達しない場合には、総務会の決定は、出席しかつ投票する締約国の四分の三以上の多数による議決で採択することができる。
- 4 3の規定にかかわらず、次の決定については、意見の一致を必要とする。
 - (a) 常設又は特別の科学部会及び委員会の設置
 - (b) 事務局長の任命
 - (c) 機関の年次予算の採択
 - (d) この条約の改正のための勧告
 - (e) 年次会合以外の総務会の会合の開催
 - (f) 総務会が合意するその他の実質事項

第八条 事務局

総務会は、総務会の決定する条件及び任務により事務局長を任命する。事務局の職員は、総務会が決定する規則、手続及び要件に従い事務局長が任命する。

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

1. Each Contracting Party shall have one vote in the proceedings of the Council.
2. The Council shall make every effort to take decisions on the basis of consensus. For the purpose of this Convention, consensus means the absence of a formal objection.
3. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, decisions of the Council may be adopted by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties present and voting.
4. Notwithstanding paragraph 3, consensus shall be required for the following:
 - (a) the establishment of permanent or ad hoc scientific groups and committees;
 - (b) the appointment of an Executive Secretary;
 - (c) the adoption of the annual budget of the Organization;
 - (d) recommendations for amendment of this Convention;
 - (e) the holding of any meeting of the Council other than the annual meeting; and
 - (f) other matters of substance that the Council may agree upon.

Article VIII

The Secretariat

The Council shall appoint an Executive Secretary on such terms and with such duties as it may determine. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules, procedures, and requirements as may be determined by the Council.

第九条 財政規定

財政規定

- 1 総務会は、機関のための年次予算を採択する。
- 2 各締約国は、年次予算に貢献する。分担金は、各締約国の法令に従い、事務局の所在する国の通貨で支払う。
- 3 総務会は、この条約の下における締約国の財政上の義務の不履行をその年次会合において検討する。連続した二年の間分担金を支払わない締約国は、総務会が別段の決定を行わない限り、その債務を履行しない間総務会において決定に参加する権利を有しない。

第十条 常用語及び公用語

常用語及び公用語

総務会の常用語及び公用語は、英語とする。

第十一条 特権及び免除

特権及び免除

- 1 機関は、機関とその領域内に事務局が所在する締約国との間で合意される法人格及び法律上の能力を有する。
- 2 機関、その職員、使用人及び総務会への代表は、機関とその領域内に事務局が所在する締約国との間で合意される特権及び免除で任務の遂行のために必要なものを享受する。

Article IX
Financial Provisions

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization.
2. Each Contracting Party shall contribute to the annual budget. Contributions shall be paid in the currency of the state in which the Secretariat is located in accordance with the respective laws and regulations of each Contracting Party.

3. The Council shall consider at its annual meeting the failure of any Contracting Party to discharge its financial obligations under this Convention. A Contracting Party that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Council unless the Council decides otherwise.

Article X

Working and Official Language

The working and official language of the Council shall be English.

Article XI

Privileges and Immunities

1. The Organization shall enjoy such legal personality and capacity as may be agreed between the Organization and the Contracting Party in whose territory the Secretariat is located.
2. The Organization, its officers and employees, together with delegates to the Council, shall enjoy such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Organization and the Contracting Party in whose territory the Secretariat is located.

第十二条 既存の権利を書しないこと

既存の権利を書しないこと

- 1 この条約のいかなる規定も、また、機関がこの条約に従って行ういかなる活動も、次のことを書し又はこれらにいかなる影響も及ぼすものではない。
 - (a) 自国の領海、二百海里水域又は大陸棚に関する国際法に基づく締約国の主権、主権的権利及び管轄権（海洋科学研究についての締約国の管轄権を含む。）
 - (b) 締約国が自国の調査計画を管理する権利
 - (c) 締約国が締結している二国間又は多数国間のその他の国際約束
- 2 この協定のいかなる規定も、締約国の活動を規制する権限を機関に対して与えるものと解してはならない。

第十三条 署名、批准、受諾及び承認

署名、批准、受諾及び承認

- 1 この条約は、千九百九十一年三月一日から同年十二月三十一日まで、カナダのオタワにおいて、カナダ、中華人民共和国、日本国、ソヴェト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国による署名のために開放しておく。
- 2 この条約は、署名国の国内法及び手続に従い、署名国によって批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者として行動するカナダ政府に寄託する。

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

Article XII

No Prejudice to Existing Rights

1. Nothing in this Convention, nor activities of the Organization taking place pursuant to it, shall prejudice or in any way affect:
 - (a) the sovereignty, sovereign rights and jurisdiction of a Contracting Party under international law over its territorial sea, 200 nautical mile zone, or continental shelf, including its jurisdiction over marine scientific research;
 - (b) the rights of a Contracting Party to manage its national research programs;
 - (c) other international agreements, bilateral or multilateral, to which Contracting Parties are party.
2. Nothing in this Convention shall be construed as authorizing the Organization to regulate the activities of the Contracting Parties.

Article XIII

Signature and Ratification, Acceptance or Approval

1. The Convention shall be open for signature at Ottawa, Canada, from March 1, 1991 until December 31, 1991 by Canada, the People's Republic of China, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America.
2. The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory states in accordance with their domestic laws and procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, which shall act as the Depositary.

北太平洋の海洋科学機関に関する条約

五二

第十四条 効力発生及び加入

1 この条約は、三の署名国が、批准書、受諾書又は承認書を寄託者に寄託した日の後六十日で効力を生ずる。

2 この条約が効力を生じた後は、非署名国による加入のために開放しておく。この条約に加入することを希望する国は、寄託者に通告できるものとし、寄託者は、その旨を締約国に通告する。当該通告を受領した後九十日以内に締約国からの書面による異議がない場合には、加入を希望する国は、加入書を寄託者に寄託するものとし、加入は、加入書を寄託した日の後六十日で効力を生ずる。

第十五条 改正

締約国又は総務会は、この条約の改正を提案することができる。改正の案文は、寄託者が、その改正を検討することが提案されている会合の少なくとも九十日前にすべての締約国に送付する。改正は、すべての締約国が自国の国内法及び手続に従って批准書、受諾書又は承認書を寄託した後六十日で効力を生ずる。

第十六条 脱退

締約国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、いつでもこの条約から脱退することができる。脱退は、寄託者が当該通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

Entry into Force and Accession

Article XIV

1. The Convention shall enter into force sixty days after the date on which three of the signatory states have deposited instruments of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

2. After the Convention has entered into force, it shall be open for accession by any non-signatory state. States desiring to accede to the Convention may so notify the Depositary which shall notify the Contracting Parties. In the absence of a written objection by a Contracting Party within 90 days of receipt of such notification, a state may accede by deposit of an instrument of accession with the Depositary and accession shall take effect sixty days following deposit.

Article XV

Amendments

Any Contracting Party or the Council may propose amendments to this Convention. The text of a proposed amendment shall be transmitted to all Contracting Parties by the Depositary at least 90 days prior to the meeting at which the amendment is proposed to be considered. Amendments shall enter into force sixty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by all of the Contracting Parties in accordance with their domestic laws and procedures.

Article XVI

Withdrawal

A Contracting Party may withdraw from this Convention at any time by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective six months after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

脱
退

改
正

効力発生
及び加入

る。

第十七条 終了

終了

1 この条約は、第十三条に掲げる署名国のうち三の国の脱退によって終了する。

2 終了は、1の規定に従って条約を終了するために必要な数の脱退が寄託者に通告された後一年で効力を生ずる。

第十八条 正文及び認証謄本

正文及び
認証謄本

英語及びフランス語をひとしく正文とするこの条約の原本は、寄託者に寄託するものとし、寄託者は、その認証謄本をすべての署名国に送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

Article XVII

Termination

1. This Convention shall be terminated upon the withdrawal of three of the signatory states listed in Article XIII.

2. The effective date of termination shall be one year after the deposit with the Depository of the number of withdrawals required to terminate the Convention in accordance with paragraph 1 above.

Article XVIII

Authentic Texts and Certified Copies

The original of the present Convention in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depository, which shall transmit certified copies thereof to all of the signatory states.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention:

未文

(参考)

この条約は、北太平洋の温帯及び亜北極地帯並びにこれらに接続する海域のうち特に北緯三十度以北における生物資源に関する科学上の知識を増進するための海洋科学研究を促進し、調整するため、「北太平洋の海洋科学に関する機関 (PICES)」と称する政府間機関を設立することを目的とするものである。